Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 38 (2011)
Heft: 150

Artikel: Aidûe Madeline = Adieu Madeline
Autor: Affolter, Eribert
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1044837

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

AIDÛE MADELINE - ADIEU MADELINE

Eribert Affolter, Le Noirmont (JU)

Les patoisaints sont en deûe. Ȅls aint le tiûere époincie. Ȅs sont trichtes. Madeline Froidevaux ât moûe, le 23 d'ôt 2011.

Soubey â long di Doubs é vu tchoire â monde Madeline Queloz. Ç'était le 10 d'décïmbre 1927. Ȅ n'y é'p pus bé v'laidge èt pus bé câre de tiere po vôs béyie l'aimoué de lai tiere. Ces premies mots sont en patois èt, tote sai vétçhaince, èlle ainmait ç'te landye, ç'té de son tiûere. Le patois di Çhôs di Doubs d'v'niait po lé ènne passion. Ȅnne djûenence hèyerouse dains ènne rote pieinne de târou.

Aiprés l'écôle cheuyè d'aivô bïn di tieûsain èlle paitchi ès Saignedgie po eûvraie tos les djoués tchu l'étaibyat. Bïn aittaitchie ès son v'laidge d'afaint, èlle y d'moreré po pâre tieûsain de ses poirents.

Madeline ç'ât chutôt fait r'mairtçhè dains le pailaie de nos véyes dgens. I n'poraî dire tos les dossies qu'èlle é grèyenè. Duraint brâment d'annèes nôs l'aint ôyi dains c'te boéte que djâse. Totes les s'nainnes èlle émeûdait ènne émichion èt tos les jurassiens n'aivïnt'p prou d'arayes po les ôyi. En pus de çoli èlle grèyenait dains les feuyes èt i n'peus dire tos les concoués littéraires qu'èlle é grèyenè.

Les patoisants sont en deuil. Ils ont le cœur serré. Ils sont tristes. Madeline Froidevaux vient de s'éteindre, le 23 août 2011.

Soubey aux bords du Doubs a vu naître Madeline Queloz. C'était le 10 décembre 1927. Il n'y a pas plus beau village et plus beau coin de pays pour vous donner l'amour de la terre. Ses premiers mots sont en patois et, toute sa vie durant, elle aima cette langue, celle de son coeur. Le patois du Clos du Doubs devint pour elle une passion. Une jeunesse heureuse dans une famille qui respirait l'affection.

Après une scolarité sans problèmes, elle se rendit à Saignelégier pour travailler quotidiennement à l'établi. Très attachée à son village natal, elle y restera pour soigner ses parents.

Madeline s'est surtout distinguée dans le parler de nos ancêtres. Je ne pourrais citer tous les documents qu'elle a écrits. Pendant de nombreuses années, sa voix a résonné sur les ondes de la radio. Toutes les semaines, elle animait une émission durant laquelle tous les Jurassiens restaient suspendus à leur poste de radio. Parallèlement, elle écrivait dans plusieurs journaux et il m'est impossible de compter les concours littéraires auxquels elle a participé.

Le yévre « R'émeûdre ci patois» d'moreré encoé bïn grand tchu les bibyôthèques des cognéchous. D'âtre pait èlle é t'aivu lai premiere po botait tchu pie L'Aimicale des patoisaints «Le Taignon» èt ç'ât d'aivô ènne grosse fîertè qu'èlle é poétchè lai véture duraint pus de trente annèes. Fanne de théâtre, èlle ât montè tchu les lavons bïn des côps. Grèyenouse èt emmoinouse de «L'Aimicale des patoisaints Le Taignon» èlle é t'aivu ç'té que poétchait lai chouchitè. An ne compte pus les séainces èt les lôvrèes péssè d'aivô ses aimis patoisaints. Meimbre di consèyie èt di bureau di GHETE, èlle en aissumait le biat patois èt lai tchairdge de grèyenouse aimbo. Tot ç'qu'était aittaitchie en lai tiere ne lé léchait'p tèvou èt èlle était, de pus, ainmè de l'âtre san de lai frontiere.

Le livre qu'elle a écrit « R'émeûdre ci patois» restera encore longtemps sur les bibliothèques des connaisseurs. Par ailleurs elle a été la fondatrice de l'Amicale des Patoisants le «Taignon» et ce fut avec une fierté affichée qu'elle a porté le costume durant plus de trente ans. Femme de théâtre, elle est montée sur les planches à plusieurs reprises. Secrétaire et animatrice de l'Amicale, elle en a été la cheville ouvrière. On ne compte plus les séances et les soirées passées avec ses amis patoisants. Membre du Conseil d'administration et bureau du GHETE, elle en assumait la rubrique patoise et la charge de secrétaire adjointe. Tout ce qui tournait autour du terroir ne la laissait pas indifférente et elle était, de plus, appréciée au-delà de la frontière.

Madeline, nôs ne rébierains'p tot ç'que t'é fait po ci patois èt li enson te r'troveré, nôs en sons churs, des aimouérous di patois que sairains prâtaie ènne araye empressie en ç'te bèlle landye èt en l'eûsaidge piaîjaint que t'en é fait. Êt sïns churs que ces dries s'rains brâment pus que ci aivâ !
Adjed'heû épreuvans de n'étre'p trichtes mains rédjoyans nôs de totes les bèlles boussèes que te nôs é aippotchè !

Madeline, nous n'oublierons pas tout ce que tu as fait pour ce patois et là-haut tu rencontreras, sans doute, des amoureux de patois qui sauront prêter une oreille attentive à cette belle langue et à l'usage plaisant que tu en as fait. Et soyons sûrs que ces derniers seront plus nombreux qu'ici-bas !
Aujourd'hui essayons de ne pas être tristes, mais réjouissons-nous de tout ce que tu nous as apporté !